

## ПРОБЛЕМА «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА» В ТЕКСТАХ МОРСКОЙ ТЕМАТИКИ И ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Латышев Кирилл Игоревич, Эйдельштейн Борис Борисович

*Московский педагогический государственный университет*

«Ложные друзья переводчика» представляют собой семантически разнородные категории слов, включающие интернациональную лексику/межъязыковые относительные синонимы сходного вида/, псевдоинтернациональные слова /межъязыковые омонимы/, и межъязыковые паронимы [2, с.8].

Причина появления данной категории слов – заимствование слов разными языками у общего источника – третьего языка, как правило, латинского и греческого. Однако, в последнее время проявляется интенсивное англо-американское заимствование в сфере компьютерных технологий. Нужно иметь в виду, что заимствование из другого языка – один из способов создания и обновления терминологии.

Рассмотрим каждую из этих категорий. Неправильная передача интернациональных терминов – одна из характерных ошибок при переводе англоязычных научно-технических текстов компьютерной тематики. Например, application – прикладная программа, а не аппликация, agent – исполнительная программа, а не агент, data mining – информационная проходка, а не минирование данных. Но нужно иметь в виду, что интернациональные термины могут быть как ложными, так и истинными друзьями переводчика – лексическими когнатами, например: сканер, программа, сервер, процессор.

Другая составляющая интернациональной лексики – интернациональные общенаучные слова, которые часто встречаются в научно-технических текстах (intelligent, critical, concern, period, originally), также вызывают большие проблемы при переводе. Опасность этих слов состоит в том, что они совпадают с русскими параллелями и легко отождествляются при переводе [2, с. 15]. Например, intelligent – умный, а не интеллигентный, critical – важный (а не критический), concern – проблема, а не концерт, originally первоначально, а не оригинально, period – точка, а не период. Рассмотрим фразу Intelligent agents perform repetitive tasks. Ложный перевод: Интеллигентные агенты выполняют повторяющиеся задачи. Правильный перевод: Умные исполнительные программы выполняют повторяющиеся задачи.

В заключение можно сказать, в настоящее время предлагается большое количество терминов для наименования межъязыковых соответствий, совпадающих в плане выражения, и различных в разной степени в плане содержания, что свидетельствует о сложности данного явления. Примеры предлагаемой терминологии: ложные аналоги, лжеаналоги, межъязыковые омонимы, междуязычные (межъязыковые аналогизмы), ложные эквиваленты, псевдоинтернационализмы/псевдоинтернациональные слова, квази-эквиваленты/квазиинтернациональные слова, асимметричные диалексемы, ложные лексические параллели, мнимые друзья переводчика.

Акуленко В.В., Комиссарчик С.Ю., Погорелова Р.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». – М.: Советская энциклопедия, 1969.-384 с.

Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика: Общенаучная лексика; Английский язык: учеб. пос. по научно-техническому переводу.- М.: НВИ -Тезаурис, 2002. – с. 211.